

Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatische Sprache und Kultur)

Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.
- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.

- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.
- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98/ 59 66
E-mail ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Mësimi në gjuhën e prejardhjes (amtare)

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacione për prindër dhe për ata të cilët kanë të drejtë edukimi

Mbështetja gjatë mëimit të gjuhës gjermane dhe zhvillimi i kompetencave intelektuale të shumë gjuhëve i takojnë thelbësisht detyrave të arsimit në shkollat publike. Zhvillimi i të mësuarit të shumë gjuhëve dhe kompetencave intelektuale janë gjithashtu qëllime të mëimit të gjuhës prejardhëse (gjuha e prindërve) (HSK). Për këtë arsye ky mësim mbahet në shkollat publike dhe mbështetet nga autoritetet përgjegjëse për arsimim të kantonit përkatës.

Shumëgjuhësia dhe kompetencat intelektuale

Njerëzit e rinjë, të cilët posedojnë njohuri të përgjithshme në gjuhën gjermane dhe flasin rrjedhshëm në gjuhën e prindërve të tyre, posedojnë një aftësi të rëndësishme për tu integruar në profesion dhe shoqëri

Mësimi HSK mbahet në të gjitha kantonet; në disa qytete ofrohet mësimi i më shumë se 25 gjuhëve.

Qëllimet e mëimit HSK

Fëmijët dhe të rinjtë

- i thellojnë dhe i zgjerojnë njohurit e tyre në gjuhën amtare (të parë), fitojnë më shumë kompetenca, kuptojnë më mirë në gjuhën e tyre, dhe janë në gjendje që të shkruajnë dhe lexojnë në gjuhën e tyre.
- zgjerojnë aftësit e tyre që të flasin në dy gjuhë, të njohin kulturën, vlerat e të tjerëve dhe t'i kuptojnë normat dhe të njëjtat t'i respektojnë.

Përparësit në shoqëri dhe në jetën profesionale

- ai i cili e zotëron gjuhën amëtare, ka një bazë të mirë për të mësuar gjuhë të tjera.
- Njohuritë e mira në gjuhën amtare i ndihmojnë fëmijëve në ruajtjen e kontakteve familjare, me të afërmitë dhe shtetin e tyre.
- Kontakti me shtetin amë është një kompetencë e mirë dhe e rëndësishme gjuhësore për gjuhën vendore (mundësia për shkollim të mëtejshëm, punësim ose edhe rikthim në atdhe).

Prindërit mbështesin zhvillimin gjuhësor të fëmijut të tyre

- nëse ata në shtëpi flasin në gjuhën amtare me fëmijët, nëse fëmijët mendojnë dhe ëndërrojnë dhe nëse e flasin gjuhën e tyre amtare, por ata duhet të flasin edhe gjermanisht.
- nëse kolegët dhe kolegët e tyre i mbështesin dhe i nxisin për të folur, duke folur dhe ndëgjuar për gjërat e jetës së përditëshme, duke ndëgjuar diskutimet, duke diskutuar, duke kënduar dhe duke treguar tregime.
- duke mbetur çdo person në familje në kontakt të drejtëpërdrejtë me fëmijun dhe duke biseduar gjithnjë e më shumë.

- duke e trimëruar fëmijun për të pasur kontakte me fëmijët tjerë, të cilët flasin gjermanisht ose ndojnë gjuhë tjetër.
- duke e lënë fëmijun të tregojë se çfarë ka mësuar në mësimin HSK.
- duke mbajtur gjithnjë kontakte me arsimtarin që u jep HSK- mësim.

Organizimi

Mësimi në gjuhën amtare (HSK) mbahet nga punëtorët e ambasadave të vendeve të tyre ose nga organizatat private. Mësimi organizohet varësisht nga grupet gjuhësore duke filluar që nga viti 1 ose 2 i mëimit parashkollor. Lajmërimi bëhet përmes shkollave publike (me përjashtim të Kantonit Bern).

Mësimi HSK zakonisht mbahet në klasa të shkollave publike, sipas mundësive në afërsi të vendbanimit të fëmijut.

Mësimi HSK bazohet sipas orarit të shkollave publike të vendeve ku banojnë fëmijët (dëftesa të mirëfillta).

Notat shënohen në dëftesë ose i bashkangjiten raportit mësimor të shkollave publike.

Adresat Kontaktuese Kantonale

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



تدريس لغة الوطن (لغة الام) (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

معلومات للوالدين و أولياء الامور

إن ضرورة تعلم لغة الالمانية و تنمية إمكانية تعددية اللغة والكفاءة الثقافية ، تعد من أهم الواجبات للمدارس (العامة). كما وإن تنمية تعددية اللغة و الكفاءة الثقافية هم في نفس الوقت أهداف تدريس لغة الوطن (الام). على هذا الاساس تجرى تدريس لغة الوطن (الام) في المدارس العامة وتساند من قبل المسؤولين عن التعليم و التربية في المقاطعة.

تعددية اللغة و الكفاءة الثقافية

الشبيبة الذين لديهم دراية جيدة باللغة المشتركة الالمانية و يمكنهم من خلالها فهم لغة والديهم بسهولة، يكون لديهم مؤهلات مهمة للاندماج في المجتمع و المهنة.

توجد تدريس لغة الوطن (الام) في كافة المقاطعات، ففي بعض المحافظات يتم تدريس اكثر من 25 لغة مختلفة.

اهداف تدريس لغة الوطن (لغة الام)

توسيع و تعمق الاطفال و الشبيبة في لغتهم الاولية

- تزيد من كفاءتهم في التفهم و التكلم و كذلك في القراءة و الكتابة.

- تزيد قدرتهم على الحركة بين لغتين أو أكثر و ثقافات مختلفة في نفس الوقت وكذلك قدرتهم على فهم و احترام قيم و ثوابت متعددة.

الاستفادة في المجتمع و الحياة المهنية

- من يتمكن من لغته الاولية بشكل جيد، يكون لديه أساس جيد لكسب لغات أخرى (الالمانية و اللغات الاجنبية).

- الدراية الجيدة باللغة الاولية عند الاطفال يساعدهم في إنشاء علاقة جيدة مع العائلة و الاقرباء و كذلك مع بلد الام.

- إن الإمكانية الجيدة في لغة الام ضرورية للعلاقة مع بلد الا خاصة في (الدراسات اللاحقة، النشاطات المهنية أو احتمال العودة).

الوالدين يشجعون تنمية اللغة عند أطفالهم

- عن طريق تحدثهم مع أطفالهم بلغتهم، أي اللغة التي يفكرون و يحلمون بها، و أن يستمروا على نفس اللغة حتى لو تحدثوا الاطفال معهم بالالمانية.

- عن طريق إيقاظ الرغبة و تشجيع التكلم عند أطفالهم و ذلك بتشجيعهم على السرد و التبادل معهم عن الاحداث اليومية و أن يناقشوا و يغنوا معهم و يستمعوا إليهم و يقرأوا لهم القصص.

- عن طريق تحدث و إتصال، كل فرد من أفراد العائلة مع الطفل بلغته الأصلية.

- عن طريق تحمس الطفل لإنشاء و تنمية علاقات مع الاطفال اللذين يتكلمون الالمانية أو لغات أخرى.

- عن طريق جعل الطفل أن يحكي عن ما يتعلم في تدريس HSK أو في المدارس العامة.

- عن طريق إنشاء العلاقة و الإتصال الدائم بالهيئة التدريسية في HSK و المدارس العامة.

تنظيم

تقام تدريس لغة الوطن (لغة الام) من قبل القنصليات للبلدان الاصلية او من قبل المنظمات الخاصة. تقدم التدريس في مجاميع مختلفة ، ابتداء من رياض الاطفال ، صف الاول أو الثاني الابتدائي. تسجيل الاطفال تكون من خلال المدارس العامة ماعدا في مقاطعة بيرن.

تجرى التدريس بشكل عام في بنايات المدارس العامة، في أقرب مكان لمسكن الطفل حسب الامكانيات.

تقام التدريس حسب اوقات المدارس العامة و كذلك تراعي الجدول الزمني بشأن العطل الرسمية للمدارس العامة.

تقيم المستوى، تسجل في الشهادة المدرسية (Lernbericht) للمدارس العامة.

عناوين الاتصال في المقاطعات

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich für Volksschulen

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartement und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Nastava na materinjem jeziku

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacije za staratelje i roditelje

Poticanje i potpomaganje u učenju njemačkoga jezika i razvitak višejezičnosti i interkulturalnih kompetencija glavne su vaspitne zadaće javnih škola. Razvitak višejezičnosti i interkulturalnih kompetencija takođe su ciljevi nastave materinjeg jezika (HSK). Iz tog razloga ta nastava se odvija u javnim školama, a potpomažu je odgovorne osobe u kantonima.

Višejezičnost i interkulturalne kompetencije

Mladi koji dobro govore i poznaju zajednički njemački jezik i koji se pored toga mogu bez problema sporazumjevati na jeziku svojih roditelja, imaju važne sposobnosti za integraciju na radnom mjestu i u društvu.

HSK-nastava se održava u svim kantonima, u pojedinim gradovima nudi se nastava na preko 25 raznih jezika.

Ciljevi HSK nastave

Djeca i omladina

- produbljuje i proširuje sposobnosti u govorenju, i razumijevanju, čitanju i pisanju prvog jezika.
- razvija svoju sposobnost sporazumijevanja na dva ili više jezika kao i sposobnost snalaženja u raznim kulturama i razumjevanje, prihvatanje i uvažavanje drugih vrednota i normi.

Prednosti u društvu i na poslu

- dobro vladanje prvim jezikom dobar je osnov za učenje drugih jezika (njemački i strani jezici).
- dobro poznavanje prvog jezika pomaže djeci u održavanju veze s članovima porodice, rodbinom i zemljom porijekla roditelja.
- za održavanje veze sa zemljom porijekla roditelja važno je dobro poznavanje jezika te zemlje (dalje školovanje, posao, povratak).

Roditelji podržavaju jezični razvitak svog djeteta

- tako da s djetetom govore jezik na kojem misle i sanjaju i da govore taj jezik i onda kada dijete s njima govori njemački.
- tako da razvijaju i potiču djetetovu ljubav prema jeziku i razgovaraju sa svojim djetetom o svakodnevnim događajima, diskutuju, pjevaju, pričaju priče i čitaju.
- tako da svako u porodici uvijek govori isti jezik u direktnom kontaktu s djetetom.
- tako da hrabre djecu na druženje i prijateljevanje s djecom koja govore njemački ili druge jezike.
- tako da djecu puste da pričaju o tome šta su naučila na HSK nastavi ili u redovnoj školi.
- tako da održavaju kontakt sa učiteljima dopunske nastave i učiteljima iz redovne škole.

Organizacija

HSK-nastavu organizuju diplomatska predstavništva zemalja porijekla ili privatne organizacije. Ovisno o jezičkoj grupi nastava se organizuje od vrtića ili od 1. ili 2. razreda osnovne škole. Djeca se prijavljuju preko redovne škole (osim u kantonu Bern).

HSK-nastava se odvija u pravilu u prostorijama javnih škola ako je moguće blizu mjesta stanovanja djece.

HSK-nastava odvija se prema godišnjem rasporedu javnih škola (školski raspust, svjedočanstva).

Ocjene se prilažu svjedočanstvima ili izvještajima o uspjehu javnih škola.

Informacije se mogu dobiti u kantonu na sljedećoj adresi

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

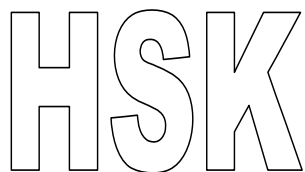
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Brasileiro / Brasilianisch



Aulas de Idioma e Cultura Materna

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informações para pais ou responsáveis

O incentivo do idioma alemão e o desenvolvimento de competências interculturais e multilingües, são partes integrantes da formação educacional das escolas públicas.

O aprendizado multilingüe e a competência intercultural também são objetivos das aulas do idioma de proveniência (HSK).

Por este motivo, elas são realizadas nas escolas públicas e são apoiadas pelos responsáveis educacionais do cantão.

Competências interculturais e multilingües

Jovens, que dispõem de bons conhecimentos do idioma em comum alemão e que são capazes de se expressarem fluentemente no idioma de seus pais, dispõem de importantes competências para a integração profissional e social.

As aulas do HSK são dadas em todos os cantões e algumas cidades oferecem mais de 25 idiomas.

Objetivos das aulas HSK

Crianças e jovens

- aprofundam e ampliam competências do idioma primário no pronunciamento, no entendimento, na leitura e na escrita,.
- ampliam suas capacidades de se expressar em dois ou mais idiomas, de se mover em diferentes culturas e de compreender e respeitar outros valores e normas.

Vantagens na sociedade e na vida profissional

- Quem domina bem o seu idioma primário, obtém uma boa base para o aprendizado de outros idiomas (alemão e outros idiomas estrangeiros).
- Bons conhecimentos do idioma primário, ajudam as crianças a cultivar o contato familiar, com os parentes e com o país de origem.
- Para o contato com o país de origem, é importante ter uma boa competência no idioma de origem (especialização, atividades profissionais, retorno).

Os pais apoiam o desenvolvimento linguístico de seus filhos

- em que eles falam com os seus filhos no idioma em que eles pensam e sonham, mesmo que a criança fale ou responda em alemão.
- em que despertem e apoiem seus filhos no idioma, narrando sobre o dia-a-dia, conversando, cantando e contando e lendo histórias .
- em que cada pessoa da família fale no seu próprio idioma no contato direto.

- em que anime a criança a fazer e manter contato com outras crianças que falem alemão ou outro idioma.
- em que deixem a criança contar o que aprendeu no curso HSK e na escola.
- em que mantenham contato com os professores do curso HSK e da escola pública .

Organização

As aulas do HSK são oferecidas pelos consulados dos países de origem ou por organizações privadas. As aulas, dependendo do grupo de idioma, são oferecidas à partir do jardim de infância, 1º ou 2º classe primária. A matrícula é feita através das escolas públicas (exceto no cantão de Berna).

As aulas do HSK são dadas normalmente nos estabelecimentos das escolas públicas e se possível nas proximidades do domicílio.

As aulas do HSK orientam-se pelo cronograma das escolas públicas (férias, boletins).

A avaliação do desempenho é anexada ao boletim ou relatório das escolas públicas.

Endereço de contato cantonal

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

中文 / Chinesisch

HSK

母语教学

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

父母和合法监护人的信息

提升德语能力和提高多语言和跨文化技能是公立学校的最根本教育任务之一。同样地，提高多语言和跨文化技能是母语教学（HSK）的目标。因此，它受到州内教育负责人的支持并在各公立学校实行。

多语言和跨文化技能

拥有良好的德语能力而更进一步能够用母语流利地沟通的年青人，他们具备溶入工作和社会的重要能力。

HSK教学在所有的州实行，一些城市提供超过25种语言教学。

HSK教学的目标

儿童和青少年

- 加深与扩展他们在母语应用上的口语、理解、阅读以及写作的能力。
- 拓展他们在两种或两种以上的语言以及不同文化间转换的能力，使他们理解和尊重不同的价值观和规范。

在社会和职业生活中的优势

- 掌握好母语，是为进一步学习多门语言（德语和其他外语）创造良好的基础。
- 良好的母语能力，能帮助孩子们保持他们与家人、亲属和祖籍国的联系。
- 在与祖籍国保持联系时（继续进修、就业及回祖籍国），拥有良好的当地语言能力是重要的。

孩子的语言发展需要家长的支持

- 用自己的母语与孩子交谈，并且当孩子用德语与家长交谈时，家长仍然应当继续使用母语。
- 支持和鼓励孩子感受语言的乐趣，互相告诉对方自己的日常点滴、讨论、唱歌、讲故事和为他人朗读。
- 在与孩子直接交流时，每个家庭成员都用自己的母语交谈。
- 鼓励孩子与其他讲德语或其他语言的孩子们建立和保持联系。

- 让孩子叙述在 HSK 课程中和学校里学习到的东西。
- 家长与 HSK 课程教师和公立学校之间保持联系。

组织

HSK 教学由祖籍国大使馆或私人组织提供。根据各自的语言体系，由幼儿园、小学第一年级或第二年级开始提供教学。学员通过公立学校登记注册。HSK 课程通常在公立学校内进行，尽可能地接近儿童的居住地。

HSK 课程按公立学校的时间规定进行（假期、发放成绩表）。

HSK 课程成绩评估将纳入公立学校发放的成绩表或学习报告中。

本州的联络地址：

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

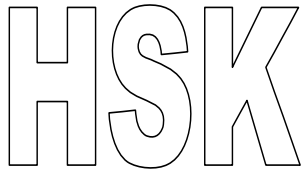
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

English / Englisch



Teaching of Native Languages

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Information for Legal Guardians and Parents

Promotion of German language and development of multilingual and intercultural skills are among the most fundamental educational tasks of public schools. Likewise the development of multilingual and intercultural skills are considered goals within teaching of native languages (HSK). Therefore they take place in public schools and are supported by persons in charge of education within the canton.

Multilingual and Intercultural Skills

Young people who hold good abilities of the common German language and are also able to further communicate in the language of their parents do have important skills to integrate professionally and within the society they live.

HSK-teaching exists in all cantons; some cities offer more than 25 languages.

Goals of HSK-Teaching

Children and adolescents

- immerse themselves and broaden their oral, comprehensive, reading and writing skills in their maternal language.
- Broaden their skills to shift within two or more languages and different cultures and to understand and respect other values and norms.

Advantages within Society and Professional Life

- People who are in command of their maternal language create a good foundation for learning further languages (German and other foreign languages).
- Good skills in the maternal language help the children to foster contact with their family, relatives and native country.
- Good language skills in the native language are necessary in order to maintain contact with the country of origin (further education, professional activities, when returning).

Parents support the language development of their child

- while they talk to their child in the language they think and dream and while they also remain with this language when the child speaks to them in German.
- while they stimulate and support their child to take pleasure in languages, report each other on everyday life, discuss, sing, tell stories and read to one another.
- while addressing the child, every person within the family talks in their own language.
- while encouraging the child to establish and foster contact to other children who talk German or other languages.

- while they let their child report on what they learn in HSK-classes and at school.
- while they foster contact with HSK-teachers and public school.

Organisation

HSK-teaching is offered by the embassies of the countries of origin or by private organizations. Classes are offered according to respective language groups from kindergarten onwards, 1st and 2nd primary school. Registration takes place through public schools (with the exception of Berne).

Normally HSK-teaching takes place within the premises of the public school, if possible close to where the child lives.

HSK-teaching tends to take place according to time specifications of public schools (Holidays, school reporting).

Performance evaluation will be attached to school reporting.

Contact address of the canton:

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

آموزش به زبان مادری

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

اطلاعات برای سرپرستان و پدر و

مادر

حمایت در زبان آلمانی و پشتیبانی در پیشرفت انسانهای چند زبانه، همینطور پرورش شایستگی های میان فرهنگی از مهم ترین وظایف آموزشی مدارس عمومی میباشد.

چند زبانه بودن و شایستگی

های میان فرهنگی

انسانهای جوانی که دارای معلومات ارزنده ای در زبان مشترک آلمانی هستند و فراتر از آن می توانند منظورشان را بصورتی سلیس و روان به زبان مادری خود بیان کنند، دارای توانایی های مهمی برای ادغام شدن در امور کاری و اجتماعی میباشد. تدریس زبان و فرهنگ مادری (HSK) در تمامی استانها و بعضی از شهرها وجود دارد که در بیش از 25 زبان مختلف عرضه میشود.

اهداف تدریس به زبان و فرهنگ مادری

کودکان و نوجوانان

- به زبان اولیه خودشان توانمندی های خود را در

صحبت کردن و فهمیدن و در خواندن و نوشتن تقویت کرده و توسعه میدهند.

- توانایی های خود را در صحبت کردن به دو یا چند زبان و تبادل میان فرهنگهای مختلف و درک و محترم شمردن دیگر ارزشها و قواعد وسیعتر میکنند.

امتیازات در جامعه و کار.

- شخصی که تسلط خوبی به زبان اولیه خود داشته باشد، پایه بسیار خوبی برای فراگیری زبانهای بیشتری ایجاد میکند. (آلمانی و دیگر زبانها).
- آشنایی کافی با زبان مادری به کودکان کمک میکند تا روابط خود را با خانواده، با بستگان و با میهن خود حفظ کند.
- توانایی بالا در زبان در رابطه با کشور خود مهم میباشد. (تحصیلات بیشتر، اشتغال به کار، بازگشت).

حمایت کردن پدر و مادر در

پیشرفت زبان فرزندشان

- در اینکه با فرزندشان به زبانی که فکر میکنند و خواب می بینند صحبت کنند، حتی اگر فرزندشان با آنها با زبان آلمانی صحبت کرد.
- در اینکه حس فراگیری زبان را در دوستان فرزندشان بیدار و حمایت کنند. برای یکدیگر از زندگی روزمره تعریف کنند. بحث و گفتگو کرده و برای هم داستان بخوانند.
- در اینکه همه اعضای خانواده در رابطه مستقیم با فرزندانشان همیشه به زبان خودشان صحبت کنند.
- در اینکه فرزند خود را ترغیب کنند تا با دیگر کودکان که به آلمانی یادگیر زبانها صحبت میکنند، رابطه برقرار کند.

- در اینکه به فرزند خود فرصت دهند تا تعریف کند که چه چیزی در مدرسه و یا در درس به زبان و فرهنگ ماد می آموزد.
- در اینکه رابطه خود را با آموزگاران مدارس عمومی و درس به زبان و فرهنگ مادری حفظ کنند.

سازماندهی

کلاسهای درس به زبان و فرهنگ مادری از طرف سفارتخانه های کشورهای مربوطه و یا از طرف سازمانهای خصوصی عرضه میشوند. کلاسها با توجه به گروههای زبانی از مهد کودک و کلاسهای 1 و 2 ابتدایی عرضه می گردند. ثبت نام در مدارس عمومی صورت میگیرد (غیر از استان برن) تدریس به زبان و فرهنگ مادری معمولاً در کلاسهای مدارس عمومی و تا حد امکان در نزدیکی محل سکونت کودکان انجام میگیرد.
تدریس به زبان و فرهنگ مادری بر اساس زمانهای درسی مدارس عمومی تنظیم میشود.
(تعطیلات، مدارک) نتیجه ارزیابی توانایی ضمیمه مدارک یا گزارش آموزشی مدارس عمومی میشود.

آدرسهای تماس در استان

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartement und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Kotikielien opetus

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Tiedote huoltajille ja vanhemmille

Julkisen koulutoimen keskeisiä opetustehtäviä on tukea saksan kielen omaksumista ja monikielisyyden ja kulttuurienvälisen vuorovaikutustaitojen kehittämistä. Monikielisyyden ja kulttuurienvälisen vuorovaikutustaitojen kehittäminen ovat myös kotikielen ja kulttuurin opetuksen (HSK) tavoitteita. Tämän vuoksi opetus järjestetään julkisen koululaitoksen tiloissa ja se on kantonin kouluviranomaisten tukemaa.

Monikielisuus ja kulttuurienväliset vuorovaikutustaidot

Nuorilla, joilla on hyvät tiedot ympäristön yhteisestä kielestä, saksasta, ja jotka sen lisäksi pystyvät sujuvasti ilmaisemaan itseään vanhempiensa kielellä, on hallussaan tärkeitä työelämässä ja yhteiskunnassa tarvittavia integroitumisen taitoja.

HSK-opetusta järjestetään kaikissa kantoneissa; joissakin kaupungeissa on tarjolla yli 25 erilaista kieltä.

HSK-opetuksen tavoitteet

Lapset ja nuoret

- syventävät ja laajentavat ensikielensä taitoja puhumisen, ymmärtämisen, lukemisen ja kirjoittamisen alueilla.
- laajentavat kykyään toimia kahdella tai useammalla kielellä kahdessa tai useammassa kulttuurissa sekä kykyään ymmärtää ja kunnioittaa erilaisia arvoja ja normeja

Etuja työelämässä ja yhteiskunnassa

- Joka hallitsee hyvin ensikielensä, omaa hyvän perustan muiden kielten (saksa ja vieraat kielet) oppimiseen.
- Hyvät ensikielen taidot auttavat ylläpitämään yhteyksiä perheeseen, sukulaisiin ja lähtömaahan.
- Yhteyksissä lähtömaahan on tärkeää hallita maan kieltä (jatkokoulutus, työelämä, paluumuutto).

Vanhemmat tukevat lapsen kielellistä kehitystä

- kun he puhuvat lapsen kanssa kieltä, jolla he itse ajattelevat ja näkevät unta, ja kun he jatkavat tämän kielen puhumista, vaikka lapsi puhuu heille saksaa.
- kun he herättävät lapsessa ilon nauttia kielestä ja tukevat kielen omaksumista juttelemalla lapsen kanssa arjen tapahtumista, kuuntelemalla lasta, keskustelemalla ja laulamalla hänen kanssaan, tarinoimalla ja ääneen lukemalla.
- kun jokainen perheenjäsen puhuu aina omaa äidinkieltään ollessaan suorassa kontaktissa lapsen kanssa.

- kun he rohkaisevat lasta solmimaan ja ylläpitämään yhteyksiä saksaa tai muita kieliä puhuvien lasten kanssa.
- kun he kannustavat lasta kertomaan, mitä hän HSK-opetuksessa ja koulussa oppii.
- kun he pitävät yhteyttä HSK-opettajan ja julkisen koulun opettajien kanssa.

Opetuksen järjestäminen

HSK-opetusta tarjoavat lähtömaiden suurlähetystöt ja yksityiset järjestöt kieliryhmästä riippuen joko lastentarhasta tai alakoulun 1. tai 2. luokalta alkaen. Opetukseen ilmoittaudutaan julkisen koulun kautta (paitsi Bernin kantonissa). HSK-opetusta annetaan tavallisesti julkisen koulun tiloissa, mahdollisuuksien mukaan lapsen asuinpaikan lähellä. HSK-opetus rytmittyy julkisen koulun lukuvuoden mukaan (lomat, todistukset). Arvionti annetaan julkisen koulun arvosanatodistuksen tai sanallisen tiedotteen liitteeksi.

Yhteystiedot

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Français / Französisch



Cours dans la langue des pays d'origine

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informations pour les personnes en charge d'éducation et pour parents

La promotion de la langue allemande et le développement des compétences plurilinguistiques et interculturelles font partie des tâches essentielles de formation de l'école publique. Le développement du plurilinguisme et des compétences interculturelles sont également les objectifs du cours en langue des pays d'origine (HSK). C'est pourquoi il a lieu à l'école publique et est soutenu par les responsables de l'éducation et de la formation du canton.

Multilinguisme et compétence interculturelle

Les jeunes ayant de bonnes connaissances dans la langue commune qu'est l'allemand et qui, en plus de cela, s'expriment couramment dans la langue de leurs parents, disposent d'importantes capacités pour s'intégrer dans la vie professionnelle et dans la société.

Le cours-HSK (HSK-Unterricht) existe dans tous les cantons; dans certaines villes, plus de 25 différentes langues sont proposées à l'enseignement.

Objectifs du Cours HSK

Les enfants et les jeunes

- approfondissent et élargissent, dans la première langue, les compétences en expression (parler)

et compréhension (comprendre), en lecture (lire) et écriture(écrire).

- Élargissent leur faculté à se repérer dans deux ou plusieurs langues et à l'intérieur de différentes cultures ainsi que leur faculté à comprendre et à respecter d'autres valeurs et normes.

Avantages dans la société et dans la vie professionnelle

- Celle ou celui qui maîtrise sa première langue, dispose d'une bonne base pour l'acquisition d'autres langues (Allemand et langues étrangères).
- De bonnes connaissances dans la première langue aident les enfants à entretenir les contacts dans la famille, avec les parents et proches et avec le pays d'origine.
- Dans le contact avec le pays d'origine, il est important d'avoir une bonne compétence dans la langue du pays (formation supplémentaire, activités professionnelles, retour).

Les parents soutiennent le développement linguistique de leur enfant

- En parlant avec leur enfant dans la langue, dans laquelle ils pensent et rêvent et s'ils restent collés à cette langue, même quand l'enfant leur parle en allemand.
- En éveillant et soutenant le goût de la langue chez leur enfant en lui racontant de leurs journées et en l'écoutant raconter les siennes, en discutant, en chantant et en racontant des histoires ainsi qu'en les lui lisant.
- En faisant en sorte que chaque personne de la famille ayant un contact direct avec l'enfant lui parle toujours dans sa propre langue (d'origine).

- En encourageant l'enfant à avoir et entretenir des contacts avec des enfants qui parlent l'allemand et d'autres langues.
- En laissant l'enfant raconter ce qu'il apprend au cours-HSK et à l'école.
- En entretenant le contact avec les enseignant(e)s du cours-HSK et de l'école publique.

Organisation

Le cours-HSK est dispensé par les ambassades des pays d'origine ou par des organismes privés. Le cours est dispensé, selon le groupe de langue, à partir du jardin d'enfant, de la 1^{ère} et 2^{ème} classe du primaire. L'inscription se fait à travers les écoles publiques (à part dans le canton de Berne).

Le cours-HSK se déroule en principe dans les locaux de l'école publique, dans la mesure du possible, à proximité du lieu de résidence de l'enfant.

Le cours-HSK se conforme aux dates et temps prescrits pour l'école publique (vacances, bulletins).

L'évaluation du rendement de l'enfant est jointe au bulletin ou au rapport de suivi de classe (Lernbericht) de l'école publique.

Adresse de contact du canton

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Ελληνικά / Griechisch

HSK

Εκπαίδευση στις γλώσσες προέλευσης (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Πληροφορίες για εντεταλμένους στην παιδαγωγή και γονείς

Η προώθηση της γερμανικής γλώσσας και η ανάπτυξη της δίγλωσσης και διαπολιτισμικής αρμοδιότητας ανήκουν στους ουσιαστικούς στόχους εκπαίδευσης του δημόσιου σχολείου. Η ανάπτυξη της διγλωσσίας και της διαπολιτισμικής αρμοδιότητας είναι και οι στόχοι της εκπαίδευσης στις γλώσσες προέλευσης (HSK). Για αυτόν τον λόγο εκείνη πραγματοποιείται στο δημόσιο σχολείο και υποστηρίζεται από της εκπαιδευτικές αρχές του καντονιού.

Διγλωσσία και διαπολιτισμικές αρμοδιότητες

Νέοι, που έχουν καλές γνώσεις στην κοινή γλώσσα, τα γερμανικά, και εξ άλλου επικοινωνούν με ευφράδεια στη γλώσσα των γονέων τους, κατέχουν σημαντικά προσόντα για την ένταξη τους στο επάγγελμα και στην κοινωνία.

Οι εκπαίδευση HSK υπάρχει σε όλα τα καντόνια. Σε μερικές πόλεις προσφέρονται πάνω από 25 διαφορετικές γλώσσες.

Οι στόχοι της εκπαίδευσης HSK

Τα παιδιά και οι νεαροί

- μαθαίνουν και διευρύνουν στην πρώτη τους γλώσσα τις ικανότητες τους στην ομιλία και την νόηση, στο διάβασμα και το γράψιμο.
- διευρύνουν την ικανότητα τους να κινούνται σε δύο ή περισσότερες γλώσσες και διάφορους πολιτισμούς, καθώς και να κατανοούν και να σέβονται άλλες αξίες και κανόνες.

Κέρδοι στην κοινωνία και στην επαγγελματική ζωή

- Όποιος ξέρει καλά την πρώτη του γλώσσα, δημιουργεί μία καλή βάση για να μάθει άλλες γλώσσες (τόσο τα γερμανικά όσο και την ξένη γλώσσα).
- Καλές γνώσεις στην πρώτη τους γλώσσα βοηθάνε τα παιδιά να καλλιεργούν τις επαφές με την οικογένειά τους, τους συγγενείς και την χώρα προέλευσης.
- Στην επικοινωνία με την χώρα προέλευσης είναι σημαντική η πλήρης γνώση της γλώσσας της χώρας (για πρόσθετη εκπαίδευση, επαγγελματικές δράσεις, επιστροφή).

Οι γονείς υποστηρίζουν την κατάκτηση της γλώσσας του παιδιού τους

- μιλώντας με το παιδί τους στην γλώσσα στην οποία σκέπτονται και ονειρεύονται, και συνεχίζοντας να μιλούνε αυτή την γλώσσα, έστω και αν εκείνο τους μιλάει στα γερμανικά.
- εξάπτοντας και υποστηρίζοντας την χαρά του παιδιού τους για την γλώσσα, μιλώντας ο ένας τον άλλον για καθημερινά θέματα, συζητώντας, τραγουδώντας και διαβάζοντας παραμύθια .
- εάν κάθε άτομο της οικογένειας συνηθίζει να μιλάει στην γλώσσα του όταν απευθύνεται στο παιδί.

- εάν προτρέπουν το παιδί να έρχεται σε επαφή και να καλλιεργεί φιλίες με παιδιά που μιλάνε γερμανικά ή άλλες γλώσσες .
- αφήνοντας το παιδί να αναφέρει τι έμαθε στο σχολείο και στην εκπαίδευση HSK.
- επικοινωνώντας με τους δασκάλους και τις δασκάλες της εκπαίδευσης HSK και των δημόσιων σχολείων .

Οργάνωση

Οι εκπαίδευση HSK προσφέρεται από της πρεσβείες των χωρών προέλευσης ή από μια ιδιωτική οργάνωση. Τα μαθήματα προσφέρονται, ανάλογα με την κάθε γλώσσα, από το νηπιαγωγείο ή από την πρώτη ή από την δεύτερη τάξη του δημοτικού. Η εγγραφή γίνεται στα δημόσια σχολεία (με εξαίρεση του καντονιού της Βέρνης).

Οι εκπαίδευση HSK διδάσκεται κατά κανόνα στις αίθουσες του δημόσιου σχολείου, κατά το δυνατόν κοντά στην κατοικία του παιδιού.

Οι εκπαίδευση HSK συμμορφώνεται προς τις χρονικές προδιαγραφές των δημόσιων σχολείων (διακοπές, βαθμολογία).

Η εκτίμηση της εκτέλεσης επισυνάπτεται στην βαθμολογία του δημόσιου σχολείου.

Διεύθυνση επαφής του καντονιού

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft / Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Italiano / Italienisch

HSK

Insegnamento in lingua madre

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informazioni per educatori e genitori

L'incremento della lingua tedesca e l'acquisto di competenze multilinguistiche ed interculturali rappresentano i compiti fondamentali dell'istruzione nella scuola pubblica. Lo sviluppo delle lingue e delle competenze interculturali sono altresì obiettivo dell'insegnamento nella lingua d'origine (HSK). Per questo motivo, i corsi hanno luogo nella scuola pubblica e vengono sostenuti dai responsabili cantonali del campo educativo.

Multilinguismo e competenze interculturali

Giovani, i quali possiedono buone conoscenze della lingua comune tedesca e che si esprimono correntemente nella lingua dei loro genitori, hanno una ricchezza di capacità, importanti per l'integrazione nel mondo del lavoro e nella società.

I corsi HSK hanno luogo in tutti i cantoni; in alcune città si offrono oltre 25 lingue diverse.

Obiettivi dei corsi HSK

I bambini e i giovani

- Approfondiscono e allargano nella loro prima lingua, competenze linguistiche e di comprensione, di lettura e scrittura.
- Allargano la loro capacità di esprimersi in due o più lingue e di immedesimarsi in altre culture accettando e rispettando valori e norme differenti.

Vantaggi nella società e nel mondo del lavoro

- Chi ha una buona padronanza della sua prima lingua, ha anche buone basi per apprendere ulteriori lingue straniere (tedesco e lingue straniere).
- Buone conoscenze della prima lingua aiutano i bambini a mantenere buoni contatti con la famiglia, con i parenti e la terra d'origine.
- Nei contatti con la terra d'origine una buona competenza linguistica è molto importante (professione, attività lavorativa, ritorno in patria).

I genitori aiutano a sostenere l'apprendimento linguistico dei figli

- Parlando con loro nella lingua in cui parlano, pensano, sognano, anche quando il proprio figlio dovesse rispondere in tedesco.
- Suscitando l'interesse e la gioia del bambino verso la propria lingua, raccontandosi cose della quotidianità, ascoltandosi, argomentando, cantando, raccontando o leggendo storielle.
- Parlando in famiglia direttamente con i figli sempre la propria lingua madre

- Incoraggiando il bambino ad intrecciare e mantenere contatti con altri bambini in tedesco o altre lingue.
- Facendo raccontare al bambino quello che impara nei corsi HSK e a scuola.
- Coltivando il contatto con gli insegnanti dei corsi HSK e della scuola pubblica.

Organizzazione

I corsi HSK vengono offerti dai consolati delle nazioni d'origine o da organizzazioni private.

I corsi cominciano dal Kindergarten o dalla 1.o 2. elementare. L'iscrizione si fa tramite la scuola pubblica (ad eccezione del cantone di Berna).

Le lezioni HSK si impartiscono generalmente nelle aule della scuola pubblica, possibilmente nelle vicinanze del domicilio del bambino.

I corsi HSK si organizzano nei tempi delle direttive della scuola pubblica (ferie, pagella).

Il giudizio sul rendimento viene riportato sulla pagella o relativo giudizio scolastico.

Contattare l'indirizzo cantonale

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

HSK

母国語の授業 (母国語・文化コース)

保護者や父兄への インフォメーション

ドイツ語の上達や多国語を話す能力および多文化を認識する能力を育成することは、基本的に公共の学校の教育指導の一環をなす。多国語を話す能力及び多文化を認識する能力を培うことは、同じく母国語の授業 (HSK) の目的でもある。このような理由から、HSK の授業が現地校で行われ、州の教育政策の中でも支援をうけることになった。

多国語や多文化を認識する能力

共通の言語であるドイツ語をよく理解でき、母国語である言語も流暢に話せる若者達は、仕事や社会に出た後、重要な役割を發揮することができる。HSK の授業は、スイス全州で行われているが、いくつかの都市では25以上の異なる言語の授業がおこなわれている。

HSK の授業の目的

- 子供達や若者達は、
- 母国語の会話と理解、読み、書きにおける能力を深め、更に上達する。
- 2ヶ国語あるいはそれ以上の国語を話せ、異なる文化を理解し、更に異なる価値や基準にも理解でき尊敬できるようになる。

社会に出てからの利点

- 母国語が意のままに操れる者は、他の言語 (ドイツ語や外国語) を習得する際も有利。
- 母国語がよく理解できる子供は、家族や母国の親戚ともうまくコミュニケーションがとれる。
- 母国とコンタクトをとる場合(進学、就職活動、帰省など)、その国の言語をよく理解できることが重要である。

親は子供の言語の発達を支援する。

- 親が思考し、夢を見る言語で子供に話しかけ、子供がドイツ語で話しかけても、親はその言語を貫く。
- 日常、お互いに話し、聞き、相談したり、歌ったり、物語を読み聞かせしたりしながら、その言語の楽しさを子供に目覚めさせる。
- 家族のそれぞれが、常に一つの決まった言語で子供と話す。

- 子供が、ドイツ語や他の言葉で話す子供達とコミュニケーションをもつよう、励まし助ける。
- 子供が HSK の授業や現地校で学んだことを説明させる。
- HSK や現地校の教師とコンタクトをとる。

構成

HSK コースは各国の大使館、あるいは私立団体で構成されている。授業は、幼稚園生の会話クラス、あるいは小学校1、2年生から参加できる。申し込みは現地校を通してできる。HSK の授業は、現地校の教室で行われているが、できるだけ申請者の居住地に近い場所を提供する。HSK コースは、現地校の規定に準じる。(休暇、成績表など) 成績評価は、現地校の成績表や教師の報告書に添付される。

問い合わせ先

Kantonale Kontaktadresse:

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Hrvatski / Kroatisch

HSK

Nastava na materinskom jeziku

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacije za skrbnike i roditelje

Poticanje i potpora u učenju njemačkoga jezika i razvoj višejezičnosti i interkulturalnih sposobnosti glavne su obrazovne zadaće javnih škola. Razvoj višejezičnosti i interkulturalnih sposobnosti također su ciljevi nastave materinskoga jezika (HSK). Iz toga razloga ta nastava se odvija u javnim školama, a podupiru je odgovorne osobe u kantonima.

Višejezičnost i interkulturalne sposobnosti

Mladež koja dobro govori i poznaje zajednički njemački jezik i koja se osim toga može bez problema sporazumijevati na jeziku svojih roditelja, posjeduje važne sposobnosti za integraciju na radnome mjestu i u društvu.

HSK-nastava se održava u svim kantonima, u pojedinim gradovima nudi se nastava na preko 25 različitih jezika.

Ciljevi HSK nastave

Djeca i mladež

- produbljuju i proširuju sposobnosti u govoru i razumijevanju prvoga jezika te čitanju i pisanju.
- razvijaju svoje sposobnosti sporazumijevanja na dva ili više jezika, snalaženja u različitim kulturama te sposobnost razumijevanja, prihvaćanja i poštovanja drugih vrijednosti i normi.

Prednosti u društvu i na poslu

- dobro poznavanje prvoga jezika stvara dobru podlogu za učenje daljnjih jezika (njemački i strani jezici).
- dobro poznavanje prvoga jezika pomaže djeci pri njegovanju veze s članovima obitelji, rodbinom i zemljom podrijetla roditelja.
- za održavanje veze sa zemljom podrijetla roditelja važno je dobro poznavanje jezika te zemlje (daljnje obrazovanje, posao, povratak).

Roditelji potiču jezični razvoj svojega djeteta

- tako da s djetetom govore jezik na kojem misle i sanjaju te i dalje govore taj jezik čak i kada dijete s njima govori njemački.
- tako da razvijaju i potiču djetetovu ljubav prema jeziku i razgovaraju sa svojim djetetom o svakodnevnim događajima, diskutiraju, pjevaju, pričaju priče i čitaju.
- tako da svaka osoba u obitelji uvijek govori istim jezikom u izravnom kontaktu s djetetom.
- tako da potiču djecu na sklapanje i njegovanje prijateljstva s djecom koja govore njemački ili druge jezike.

- tako da djecu puste pričati o onome što su naučila na HSK nastavi ili u redovitoj školi.
- tako da njeguju kontakt s učiteljima dopunske nastave i učiteljima iz redovite škole.

Organizacija

HSK-nastavu organiziraju diplomatska predstavništva zemalja podrijetla ili privatne organizacije. Nastava se, ovisno o jezičnoj grupi, organizira od vrtića ili od 1. ili 2. razreda osnovne škole. Djeca se prijavljuju preko redovite škole (osim u kantonu Bern).

HSK-nastava se odvija u pravilu u prostorijama javnih škola po mogućnosti blizu mjesta stanovanja djece.

HSK-nastava odvija se prema godišnjem rasporedu javnih škola (školski praznici, svjedodžbe).

Ocjene se prilažu svjedodžbama ili izvješćima o uspjehu javnih škola.

Informacije možete dobiti u kantonu na sljedećoj adresi

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Ders bi zmanê Welat

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Agahîyên ji bo malbat û mafdarên perwerdekirinê

Teşwîqa di zmanê almanî û pêşveçûna pîrzmanî û jêhatina navçandî ji wesîfên bingehînên dibistanên fermî ne. Pêşveçûna pîrzmanî û jêhatina navçandî herweha armancên dersên di zmanê welat daye. (HSK) Ji ber vê sebebê di dibistanên resmî da dersên zmanê welat tê dayîn û ji aliyê berpîrsiyarîya perwerdeyî ve tê palpiştîkirin.

Pîrzmanî û jêhatîna navçandî

Ciwanên, ku zmanê hevbeş almanî baş dizanin û xeynê wî jî, ku bikaribin di zmanê malbatê da bi awayeki herikî biaxifin û xwe baş bidinfêmkirin, ji bo integrebûna di mêhne û di civakê da xwedî pîvanên grîngen.

Dersên HSK li her kantonê heye; li hin bajarên di 25 zmanan zêdetir da ders tê dayîn.

Armanca dersên HSK

Zarok û ciwan

- di zmanê xwe yê yekemîn da jêhatîbûna xwe ya di axaftin û fêmkirinê da, di xwendin û nivîsandinê da kûr û berfireh dikin.
- qebiliyeta xwe ya di warê tevgerîna di nav du an jî zêdetir zman û çandên cuda da berfireh dikin û urf û adetan fêm dikin û hurmeta wan digrin.

Feyda di jîyana mêhne û civatê da

- Kî zmanê xwe yê yekemîn baş bizane, ew temekekî bingehîn ji bo hînbûna zmanên din datîne. (Almanî û zmanên biyanî).
- Baş zanîna zmanê yekemîn alîkarîya zarokan dike, ku ew pêwendîyê di nav malbatê da, bi merivan ra û bi welat ra biparêzin.
- Di pêwendîyên bi welat ra baş zanîna zmanê welat girînge. (Ji bo perwerdeyîyên din, ji bo mêhne, ji bo vegera welat).

Malbat piştgirîya pêşveçûna zmanê zaroka xwe dikin

- bi vî awayî, ku ew bi zarokên xwe ra bi wê zmanê, ku ew pê difikirin, xewnê xwe dibînin biaxifin û eger zarok bi wan ra bi almanî biaxife jî, ew zmanê xwe neguhêrin.
- bi vî awayî, ku ew dilgeşîya zaroka xwe ji bo zman şîyar bike û wê biparêze, ji hev ra behsa jîyana rojane bikin û guhdarî bikin, gengeşe bikin, kelam bêjin, çîrokên bêjin û bixwînin.
- bi vî awayî, ku her şeşê di nav malbatê da di pêwendîyên bi zarokan ra her tim bi zmanê xwe biaxife.

- bi vî awayî, ku ew piştbidine zarok, ku ew pêwendî bi zarokên, ku almanî an jî zmanên din diaxifin ra daynin û van pêwendîyan biparêzin.
- bi vî awayî, ku ew dihêlin, ku zarok behsa tiştên, ku wî di darsa HSK da û di dibistanê da hîndibe bike.
- bi vî awayî, ku ew pêwendîya bi mamostên HSK û dibistana fermî ra biparêzin.

Sazûman (Organizasyon)

Dersên HSK ji aliyê balyozxanên welatan ve an jî sazîyên teybet ve tê dayîn. Ders li gor grupên zman ji bexçê zarokan şunva, di sinifên 1'emîn an jî 2'yemîna dibistana pêşîn da tê dayîn. Serîlêdan bi rîya dibistanên fermî ve tê kirin. (Xeynî kanton Bernê).

Dersên zmanê welat li gor qaidan li dibistanê fermî û li gor îmkanan li nêzîkî mala zarok tê dayîn.

Dersên HSK li gor usûlên demên dibistanên fermî tê amadekirin (Tehtîl, Qarne).

Nirxandina rewşa xebatê di qarnê an jî di agahîyên hînbûnê ya dibistanê da cî digire.

Adressên pêwendîyê yên kantonê

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Obucuvanje na jazicite po poteklo

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Infomacii za staratelite i roditelite

Zainteresiranosta za germanski jazik i razvivanjeto na povekejazicnite i interkulturni kompetencii se sustinski obrazovni zadaci na javnoto uciliste. Razvivanjeto na povekejazicnite i interkulturni kompetencii se isto taka celi na obucuvanjeto na jazicite po poteklo (HSK). Poradi ovaa pricina se uci vo javnite ucilista, i se poddrzuva od strana na odgovornite lica za obrazuvanje vo kantonot.

Povekejazicni i intrekulturni kompetencii

Mladite lica, koi dobro go poznavaat zaednickiot germanski jazik, zgora na toa tecno se razbiraat vo jazikot na roditelite, poseduvaat mnogu vazni sposobnosti za strucna i drustvena integracija. HSK nastava se sproveduva vo site kantoni, vo nekoi gradovi ima ponudi za preku 25 razlicni jazici.

Celite na HSK nastavata Decata i mladite

- gi vdlabocuvaat i prosiruvaat vo svojot majcin jazik kompetenciite vo govor i svakanje, vo citanje i pisuvanje.
- ja prosiruvaat svoajta sposobnost da se dvizat pomegju dva ili poveke jazici i razlicni kulturi a i vrednostite i dormite na drugite da gi svakaat i respektiraat.

Prednostite vo drustveniot i strucniot zivot

- Liceto koe dobro go sovladuva svojot majcin jazik, sozdava edna dobra osnova koja mu sluzi za ucenje drugi jazici (germanski ili drugi stranski jazici)
- Znaenjeto na svojot majcin jazik im pomaga na decata da gi neguvaat kontaktite vo semejstvoto, so rodninite i so tatkovinata.
- Postojaniot kontakt so tatkovinata e edna dobra kompetencija za majciniot jazik (ponatamosno skoluvanje, za rabota vo svojata struka ili vrakanje vo tatkovinata).

Roditelite go poddrzuvaat razvivanjeto na jazikot kaj svoeto dete

- koga so svoeto dete razgovarate vo toj jazik za koj sekogas mislite i sonuvate, i koga vie ke ostanete pokraj toj jazik iako vaseto dete so vas razgovara germanski.
- koga vie ja budite radosta i go poddrzuvate vaseto dete vo toj jazik, eden so drug da raskazuvate sa sekojdnevniot zivot , diskutirate, peete, raskazuvate prikazni i im citate.
- koga sekoj clen na semejstvoto vo direkten kontakt so deteto zboruva na svoj majcin jazik.

- koga go potiknuvate vaseto dete, kontaktite so drugite deca, germanskiot jazik ili drugite jazici da gi zboruva , primi i gi neguva.
- koga na deteto mu dozvoluvate da raskazuva sto naucilo vo nastavata na HSK i vo ucilisteto.
- koga gi neguvate kontaktite so ucitelite na HSK i ucilisteto.

Organiziranje

Nastavata na HSK se nudi od ambasadite na zemjite od koi poteknuvate ili od privatni organizacii. Nastavata se nudi vo zavisnost od grupite na jazicite, i toa od zabaviste, 1 ili 2 oddelenie vo osnovnoto uciliste. Prijavata se vrsi preku javnite ucilista (isklucuvajki go kantonot Bern).

Nastavata na HSK se oddrzuva vo normalni okolnosti vo prostoriite na javnoto uciliste, po moznost vo blizina na zivealisteto na deteto.

Nastavata na HSK se upravuva po redosledot sto e daden od javnoto uciliste (odmorite, ocenkite). Za ocenuvanjeto na sposobnosta na deteto se davaat svidetelstva ili izvestai za ucenjeto od strana na javnoto uciliste.

Kantonalna kontakt-adresa

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Zajęcia w języku ojczystym (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacja dla uczniów i rodziców

Nauczanie języka niemieckiego i rozwijanie sprawności językowych i interkulturalnych należą do istotnych zadań szkolnictwa publicznego. Wspieranie wielojęzyczności i wielokulturowości jest również celem zajęć prowadzonych w ramach Kursów Języka Ojczystego i Kultury (HSK). Dlatego właśnie zajęcia te odbywają się w szkołach publicznych pod patronatem kantonalnych władz oświatowych.

Wielojęzyczność i wielokulturowość

Młodzi ludzie, którzy posługują się płynnie zarówno językiem niemieckim jak i językiem ojczystym swoich rodziców, posiadają niezwykle ważną umiejętność integracji zawodowej i społecznej.

Kursy Języka Ojczystego i Kultury organizowane są we wszystkich kantonach. W niektórych miastach ich bogata oferta obejmuje 25 różnych języków.

Zadania i cele kursów HSK

Dzieci i młodzież:

- pogłębiają i rozszerzają umiejętności mówienia i rozumienia, czytania i pisanie w swoim ojczystym języku.
- rozwijają swoje zdolności w posługiwaniu się dwoma i więcej językami. Poruszając się w obrębie różnych kultur, uczą się zrozumienia i szacunku dla innych niż własne wartości i zasad.

Korzyści społeczne i zawodowe

- Dobra znajomość języka ojczystego stanowi podstawę do nauczenia się dalszych języków (niemieckiego i innych języków obcych).
- Dobra znajomość języka ojczystego pomaga dzieciom w utrzymaniu kontaktu z rodziną i krajem pochodzenia rodziców.
- Dobra znajomość języka ojczystego jest niezwykle ważna w procesie wykształcenia, kontaktach zawodowych i w przypadku powrotu do kraju.

Rodzice wspierają rozwój językowy swoich dzieci

- poprzez rozmawianie z dziećmi w języku, w którym sami myślą i mówią, nawet wtedy, gdy dziecko próbuje rozmawiać z nimi po niemiecku.
- poprzez rozbudzanie zainteresowania dzieci swoim językiem ojczystym, rozmowy codzienne, opowiadania, dyskusje, śpiewanie i czytanie.
- poprzez konsekwentne dbanie o to, by każda osoba w rodzinie mówiła do dziecka we własnym języku.

- poprzez zachęcanie dzieci do kontaktów z innymi dziećmi, mówiącymi po niemiecku i w innych językach.
- poprzez zachęcanie dzieci do opowiadania o szkole i tym czego uczą się na lekcjach HSK.
- poprzez kontakt z nauczycielem HSK i nauczycielem szkoły szwajcarskiej.

Organizacja

Kursy HSK wspierane są przez ambasadę danego kraju lub prywatne ugrupowania. Zajęcia, w zależności od grupy językowej, prowadzone są już od wieku przedszkolnego lub od 1 albo 2 klasy szkolnej. Zameldowanie odbywa się przez szkołę szwajcarską (wyjątkiem jest kanton Bern).

W większości wypadków zajęcia odbywają się w salach szkół państwowych, w miarę możliwości w rejonie zamieszkania dzieci.

Zajęcia kursów HSK odbywają się zgodnie z planem i zasadami szkół państwowych (ferie, świadectwa).

Opinie i świadectwa HSK są dołączane do oficjalnych świadectw szkolnych.

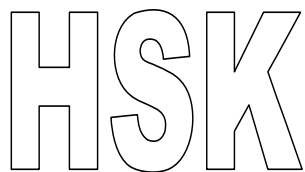
Kantonalny adres kontaktowy:

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Aulas de Língua e Cultura Materna

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informações para pais ou responsáveis

O incentivo do idioma alemão e o desenvolvimento de competências interculturais e multilingues, são partes integrantes da formação educacional das escolas públicas.

A aprendizagem multilingue e a competência intercultural também são objectivos das aulas do idioma de proveniência (HSK).

Por este motivo, elas são realizadas nas escolas públicas e são apoiadas pelos responsáveis educacionais do cantão.

Competências interculturais e multilingues

Jovens, que dispõem de bons conhecimentos do idioma em comum alemão e que são capazes de se expressarem fluentemente no idioma de seus pais, dispõem de importantes competências para a integração profissional e social.

As aulas do HSK são dadas em todos os cantões e algumas cidades oferecem mais de 25 idiomas.

Objectivos das aulas HSK

Crianças e jovens

- aprofundam e ampliam competências do idioma primário no pronunciamento, no entendimento, na leitura e na escrita.
- ampliam suas capacidades de expressar-se em dois ou mais idiomas, de mover-se em diferentes culturas e de compreender e respeitar outros valores e normas.

Vantagens na sociedade e na vida profissional

- Quem domina bem o seu idioma primário, obtém uma boa base para a aprendizagem de outros idiomas (alemão e outros idiomas estrangeiros).
- Bons conhecimentos do idioma primário, ajudam as crianças a cultivar o contacto familiar, com os parentes e com o país de origem.
- Para o contacto com o país de origem, é importante ter uma boa competência no idioma de origem (especialização, actividades profissionais, retorno).

Os pais apoiam o desenvolvimento linguístico de seus filhos

- em que eles falam com os seus filhos no idioma em que eles pensam e sonham, mesmo que a criança fale ou responda em alemão.
- em que despertem e apoiem seus filhos no idioma, narrando sobre o dia-a-dia, conversando, cantando e contando e lendo histórias.
- em que cada pessoa da família fale no seu próprio idioma no contacto direto.

- em que anime a criança a fazer e manter contacto com outras crianças que falem alemão ou outro idioma.
- em que deixem a criança contar o que aprendeu no curso HSK e na escola.
- em que mantenham contacto com as professoras do curso HSK e da escola pública .

Organização

As aulas do HSK são oferecidas pelos consulados dos países de origem ou por organizações privadas. As aulas, depende do grupo de idioma, são oferecidas a partir do jardim de infância, 1º ou 2º classe primária. A matrícula é feita através das escolas públicas (excepto no cantão de Berna).

As aulas do HSK são dadas normalmente nos estabelecimentos das escolas públicas e se for possível nas proximidades do domicílio.

As aulas do HSK orientam-se pelo cronograma das escolas públicas (férias, boletins).

A avaliação do desempenho é anexada ao boletim ou relatório das escolas públicas.

Endereço de contacto cantonal

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Русский / Russisch



Обучение на языке страны происхождения (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Информация для родителей и ответственных за воспитание

Развитие и обучение ребёнка на немецком языке и формирование у него многоязычной и межкультурной компетенций относятся к основным задачам осуществления образовательной деятельности общественной школы. Развитие многоязычия и межкультурной компетенции также являются целями обучения на языке страны происхождения (HSK). Поэтому преподавание проводится в общественной школе и поддерживается ведомствами по вопросам образования в кантонах.

Многоязычие и межкультурная компетенция

Молодые люди, хорошо владеющие общим немецким языком, и, кроме того, свободно говорящие на языке своих родителей, обладают необходимыми способностями, важными для интеграции в общество и трудовую жизнь.

Преподавание на HSK проводится во всех кантонах; в некоторых городах уроки предлагаются более чем на 25 различных языках.

Цели обучения HSK

Дети и подростки

- углубляют и расширяют навыки разговорной речи, аудирования, чтения и письма на первом родном языке.
- расширяют свои способности общения на 2-х или нескольких языках, поведения в разных культурах, понимания и уважения моральных норм и ценностей других.

Преимущества в общественной и трудовой жизни

- Тот, кто хорошо владеет первым родным языком, имеет хорошие предпосылки для изучения других языков (немецкий и иностранные языки).
- Хорошие знания первого родного языка помогают детям поддерживать контакты внутри семьи, с родственниками и со страной происхождения.
- Хорошие разговорные навыки на национальном языке важны для поддержания контактов со страной происхождения (дальнейшее обучение, профессиональная деятельность, возвращение на родину).

Родители поддерживают языковое развитие своего ребёнка

- тем, что они говорят с ним на языке, на котором они думают и мечтают, и продолжают говорить на этом языке, даже если ребенок говорит с ними по-немецки.
- тем, что они пробуждают и поддерживают в ребёнке интерес к языку, с интересом слушают его и делятся тем, что происходит в будни, ведут дискуссии, поют вместе, рассказывают истории и читают вслух.
- тем, что каждый член семьи при непосредственном контакте с ребёнком всегда говорит на своём языке.
- тем, что они побуждают ребёнка устанавливать и поддерживать контакты с детьми, говорящими на немецком или других языках.

- тем, что они просят ребёнка рассказывать о том, чему его учат в школе и на занятиях HSK.
- тем, что они поддерживают контакт с преподавателем HSK и другими учителями общественной школы.

Организация обучения

Занятия HSK предлагаются посольствами стран происхождения или частными организациями. В зависимости от языковой группы занятия предлагаются с детского сада, 1-ого или 2-ого класса начальной школы. Заявление на обучение подаётся через общественные школы (за исключением кантона Берн).

Занятия HSK проводятся как правило в помещениях общественной школы, по возможности неподалёку от места жительства ребенка.

Проведение занятий HSK руководствуется предписаниями плана-графика общественных школ (каникулы, свидетельства).

Оценка знаний прилагается к свидетельству или отчёту об успеваемости общественной школы.

Контактный адрес в кантоне

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Svenska / Schwedisch

HSK

Undervisning på härkomstspråk

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informationer för uppfostrings- berättigade och föräldrar

Befrämjandet på tyska språket och utvecklandet av flerspråkiga och interkulturella kompetenser hör till den offentliga skolans väsentliga bildningsuppgifter. Utvecklandet av flerspråkighet och interkulturella kompetenser utgör också målsättningar för undervisningen på härkomstspråken (HSK). Denna äger därför rum i den offentliga skolan och understödes av bildningsansvariga personer i kantonen.

Flerspråkighet och interkulturella kompetenser

Unga människor, som förfogar över goda kunskaper på det gemensamma språket tyska och som dessutom kan göra sig flytande förstådda på sina föräldrars språk, förfogar över viktiga förmågor för integration inom yrke och samhälle. HSK-undervisning finns i alla kantoner; i vissa städer erbjudas över 25 olika språk.

HSK-undervisningens målsättningar

Barnen och ungdomarna

- fördjupar och utvidgar på sitt förstaspråk kompetenserna i tal och förstående, i läsning och skrivning.
- utvecklar sin förmåga att röra sig på två eller flera språk och i olika kulturer, och att förstå och respektera andra värden och normer.

Fördelar inom samhället och yrkeslivet

- Den som behärskar sitt förstaspråk bra, skapar en god bas för förvärvandet av vidare språk (tyska och främmande språk).
- Goda kunskaper i första språket hjälper barnen att underhålla kontakten i familjen, med släktingarna och med härkomstlandet.
- I kontakten med härkomstlandet är en god språkkompetens i landets språk viktig (vidareutbildning, yrkesverksamhet, återkomst).

Föräldrarna understöder deras barns språkutveckling

- i det att de talar med sitt barn på det språk, som de tänker och drömmer på, och när de också förblir vid det språket, när barnet talar tyska med dem.
- i det att de väcker och understöder glädje över språk hos deras barn, berättar för varandra ur vardagen, lyssnar, diskuterar, sjunger, berättar historier och föreläser.
- i det att varje person i familjen vid direkt kontakt med barnet alltid talar det egna språket.
- i det att de uppmuntrar barnet att ta upp och underhålla kontakt med barn, som talar tyska eller andra språk.

- i det att de låter barnet berätta, vad det lär sig i HSK-undervisningen och i skolan.
- i det att de underhåller kontakten med HSK-undervisningens och den offentliga skolans lärarpersoner.

Organisation

HSK-undervisningen erbjuds av härkomstländernas ambassader och av privata organisationer. Undervisningen erbjuds alltefter språkgrupp från kindergarten, 1. eller 2. primarklassen. Anmälan sker över de offentliga skolorna (undantagandes Kanton Bern).

HSK-undervisningen äger rum huvudsakligen i rymligheter från den offentliga skolan, efter möjlighet i närheten av barnets bostadsort.

HSK-undervisningen rättar sig efter de offentliga skolornas tidsplaner (Ferien, Betyg).

Resultatsbedömningen bilägges den offentliga skolans betyg eller studierapport.

Kontakt adress i kantonen:

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Srpski / Serbisch

HSK

Nastava na maternjem jeziku

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacija za roditelje i staratelje

Podsticanje nemackog jezika i razvoj visejezicne i interkulturalne kompetencije spadaju u bitne zadatke obrazovanja javnih skola. Razvoj visejezicnosti i interkulturalne kompetencije su upravo ciljevi nastave u maternjem jeziku (HSK). Zbog toga se ta nastava odrzava u javnim skolama i potpomognuta je od strane odgovornih za obrazovanje.

Visejezicnost i interkulturalna kompetencija

Mladi ljudi, koji dobro poznaju nemacki jezik i koji se mogu sporazumeti na jeziku svojih roditelja, raspolazu vaznim sposobnostima za integraciju u zanimanju i drustvu.

HSK-nastava postoji u svim kantonima, u pojedinim gradovima cak i preko 25 razlicitih jezika.

Ciljevi HSK nastave

Deca i omladina

- produbljuju i prosiruju kompetenciju na svom prvom jeziku u govoru i razumevanju, u citanju i pisanju.
- prosiruju svoje sposobnosti, da koordiniraju na 2 ili vise jezika i razlicitih kultura i da razumeju i respektuju druge vrednosti i norme.

Prednosti u drustvu i radnoj sredini

- Ko dobro vlada maternjim jezikom, stvara dobru bazu za poznavanje sledecih jezika (nemackog i stranih jezika).
- Dobro poznavanje maternjeg jezika pomaze deci da neguju kontakte u familiji, sa rodbinom i zemljom porekla.
- Biti u kontaktu sa zemljom porekla je vazno zbog jezicne kompetencije t.j. daljeg obrazovanja, zaposlenja i povratka.

Roditelji podsticu razvoj svog deteta

- tako sto ce sa svojim detetom govoriti na jeziku na kome misle, sanjaju i ako dete s njima prica nemacki
- tako sto ce probuditi i podsticati radost deteta za jezikom, da na maternjem jeziku pricaju i slusaju medjusobno o svakodnevicu, diskutuju, pevaju, pricaju price i citaju
- tako sto ce jedna osoba u familiji govoriti uvek maternjim jezikom u direktnom kontaktu sa detetom
- tako sto ce ohrabriti dete da preuzme kontakte i da ih neguje sa drugom decom i na drugim jezicima

- tako sto ce pustiti dete da isprica sta je naucilo na nastavi HSK i u skoli
- tako sto ce negovati kontakt sa uciteljem HSK nastave i javnih skola.

Organizacija

HSK nastava je organizovana od strane zemalja porekla kao i od privatnih organizacija. Nastava je podeljena prema jezickim grupama i uzrastu od decjeg vrtica, 1. i 2. razreda osnovne skole. Prijava ide preko javnih skola (izuzev kantona Bern).

HSK nastava se po pravilu odrzava u prostorijama javnih skola, prema mogucnostima u blizini mesta stanovanja deteta.

HSK nastava se usmerava prema rasporedu javnih skola (ferije, svedocanstva).

Ocene se prilazu svedocanstvu javnih skola.

Kontakt adresa u kantonu

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Pouk v jezikih porekla

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacija za odgovorne osebe za vzgojo in starše

Med bistvene cilje pouka javne šole spada učenje v nemščini in razvijanje večjezičnosti in medkulturne sposobnosti. Razvijanje večjezičnosti in medkulturne sposobnosti sta prav tako cilja pouka v jezikih porekla (HSK). Zaradi tega se ta pouk odvija na javni šoli in uživa podporo kantonalnih odgovornih za prosveto.

Večjezičnost in medkulturne sposobnosti

Mladi ljudje, ki dobro obvladajo skupno nemščino in se zraven tudi lahko tekoče sporazumevajo v jeziku svojih staršev so prav tiste osebe, ki so sposobne, da se poklicno in družbeno integrirajo. HSK-pouk obstoja v vseh kantonih, v nekaterih mestih celo v več kot 25 različnih jezikih.

Cilji za HSK pouk

Otroci in mladostniki

- poglobljajo in razširjajo svoje govorne sposobnosti v prvem jeziku s pogovorom, z razumevanjem, branjem in pisanjem.
- razširjajo svojo sposobnost dvojezičnosti ali večjezičnosti, sposobnost gibanja v različnih kulturah in razumevanja drugih vrednot ob spoštovanju drugih norm.

Prednosti v družbi in v poklicnem življenju ima kdor

- dobro obvlada svoj prvi jezik in si pridobi v njem dobro podlago za znanje nadaljnjih jezikov (nemščina in tuji jeziki).
- ima dobro znanje prvega jezika, kar pomaga otrokom vzdrževati kontakte z družino, sorodniki in državo porekla.
- dobro obvladanje državnega jezika je važno za kontakte z državo porekla (dodatno izobraževanje, poklicne dejavnosti, povratek).

Starši podpirajo jezikovni razvoj svojega otroka

- tako, da z otrokom govorijo v jeziku, v katerem mislijo in sanjajo ter vztrajajo v tem jeziku tudi če se otrok z njimi pogovarja po nemško.
- Tako, da vzbuja v otroku veselje do jezika in ga podpirajo, si pripovedujejo medseboj vsakodnevne dogodke, poslušajo, diskutirajo, skupaj prepevajo, pripovedujejo zgodbe in berejo naglas.
- Tako, da vsaka oseba v družini vedno govori svoj jezik v direktnem kontaktu z otrokom.

- Tako, da dajejo otroku pogum za prijateljevanje z otroki nemškega ali kakega drugega jezika ter ga gojijo naprej.
- Tako, da pustijo otroka pripovedovati, kaj se je naučil pri HSK pouku in v javni šoli.
- Tako, da vzdržujejo stik z učitelji HSK pouka in javne šole.

Organizacija

HSK pouk nudijo veleposlaništva držav porekla ali privatne organizacije. Pouk se glede na jezikovno skupino odvija od vrtca, prvega ali drugega razreda osnovne šole dalje. Prijava za pouk se vrši preko javnih šol (z izjemo kantona Berna).

HSK pouk se v normalnih razmerah odvija v prostorih javne šole, po možnosti v bližini otrokovega prebivališča.

HSK pouk se drži časovnega okvira javnih šol (počitnice, spričevala).

Ocenjevanje učnega uspeha je priloga spričevalu ali učnem poročilu javne šole.

Kantonalni naslovi za kontaktiranje

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Español / Spanisch

HSK

Enseñanza en las lenguas de origen

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informaciones para titulares del derecho de educación y padres

El fomento de la lengua alemana y el desarrollo de las competencias multilingüales e interculturales pertenecen a las labores educativas esenciales de la escuela pública. El desarrollo del plurilingüismo y las competencias interculturales son asimismo metas de la enseñanza de las lenguas de origen (HSK). Por este motivo se imparte en las escuelas públicas y es apoyada por el responsable de la enseñanza del cantón.

Plurilingüismo y competencias interculturales

Personas jóvenes que disponen de buenos conocimientos del común idioma alemán y que por encima de este también son capaces de comunicarse fluidamente en el idioma de sus padres, disponen de importantes aptitudes para la integración en la vida laboral y la sociedad. La enseñanza-HSK existe en todos los cantones, en algunas ciudades se ofrecen más de 25 idiomas distintos.

Metas de la Enseñanza HSK

Los niños y adolescentes

- Profundizar y ampliar en su primer idioma las competencias en la oración y entendimiento, lectura y redacción.
- Ampliar sus capacidades de comunicarse en dos o más idiomas y de desenvolverse en diferentes culturas, respetar y entender otras normas y valores.

Ventajas en la sociedad y la vida laboral

- Quien domina bien su primer idioma, crea una buena base para la adquisición de otros idiomas (alemán y otros idiomas extranjeros).
- Buenos conocimientos del primer idioma ayudan al niño a mantener los contactos dentro de la familia, con los parientes y con el país de origen.
- En contacto con el país de origen es importante mantener una competencia lingüística del idioma del país (ampliar formación, actividades laborales, regreso).

Los padres apoyan el desarrollo lingüístico de su hijo

- hablando con su hijo en el idioma en el que piensan y sueñan y continuando en ese idioma aún cuando el niño les hable en alemán.
- despertando y apoyando en el niño la alegría a la lengua, contándose mutuamente los acontecimientos diarios, escuchando, discutiendo, cantando, contando historias y leyéndose en voz alta.
- si en el contacto directo con el niño, cada persona de la familia, habla siempre en su propio idioma.
- animando al niño, a tomar y mantener contactos con niños que hablen el alemán u otro idioma.

- dejando contar al niño lo que a aprendido en la clase de HSK y en la escuela.
- cuidando el contacto con el personal docente de la clase-HSK y de la escuela pública.

Organización

Las clases-HSK son ofrecidas por las embajadas u organizaciones privadas de cada país de origen. Las clases se ofrecen en grupos lingüísticos a partir de la guardería infantil, 1ª o 2ª clase de primaria. La inscripción será a través de la escuela pública (con excepción del cantón de Berna). Las clases de HSK se impartirán normalmente en las aulas de la escuela pública, si es posible en las inmediaciones del domicilio del niño. Los horarios de las clases de HSK se orientarán a los dispuestos por las escuelas públicas (vacaciones, evaluaciones). La evaluación se le adjuntará al boletín de notas o informe de estudios de la escuela pública.

Dirección de contacto cantonal

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

தமிழ்/ Tamilisch

HSK

தாய்மொழியில் பாடவகுப்பு

(நடுஅயவடடைநடு ஞிசயஉநடு ரனெ முரடவரச ர்ஞமு)

பெற்றோர் – பாதுகாவலர்களுக்கான தகவல்கள்

வேற்றுமொழிகளையும் பண்பாடு – கலாச்சாரத் திறமைகளையும் ஜேர்மன் மொழியில் ஊக்கப்படுத்துவதும் விரிவுபடுத்துவதுமே சுவின் அரசபாடசாலைகளின் கொள்கை. பல வேற்றுமொழி வகுப்புக்களை சுவின் அரசபாடசாலைகளில் நடாத்தி அவர்களின் பண்பாடு – கலாச்சாரங்களை வெளிப்படுத்தி ஒருங்கிணைப்பை ஏற்படுத்துவதற்கு அந்தந்த மானில கல்வியமைச்சுக்கள் ஊக்கமும் உதவியுமளிக்கின்றன.

பலமொழியும் பண்பாட்டுத்திறமையும்

தமது தாய் மொழியையும் ஜேர்மன் மொழியையும் சரளமாக கற்றுள்ள இங்கு வாழும் வெளிநாட்டு இளைஞர்களினால்தான் தொழில்நிதியாகவும் சமூகநிதியாகவும் ஒருங்கிணைப்பினை ஏற்படுத்த முக்கிய பங்காற்ற முடியும்.

HSK வகுப்பு சுவிசில் அனைத்து மானிலங்களிலும் நடாத்தப்படுகின்றன. அதுமட்டுமல்லாமல் சில நகரங்களில் 25 க்கும் அதிகமான மொழிகளில் பயின்று தங்கள் தாய்மொழியினையும் பண்பாட்டு கலாச்சாரத்தினையும் வெளிப்படுத்துவதற்கும் ஒருங்கிணைப்பு செய்வதற்கும் சந்தர்ப்பம் வழங்கப்பட்டுள்ளன.

ர்ஞமு வகுப்புக்களின் அடிப்படை நோக்கங்கள்

எமது சிறுவர்களுக்கும் – இளைஞர்களுக்கும்

- அவர்களது தாய்மொழியில் கதைப்பதுஇ வாசிப்பதுஇ எழுதுவது மற்றும் விளங்கிக்கொள்வது போன்ற அடிப்படை திறமைகளை ஏற்படுத்தவது.
- இருமொழிகளினை அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட மொழிகளைப்பயிள்வதும் அத்துடன் மற்றவர்களின் கலாச்சாரங்களுக்கு மதிப்பளித்து விளங்கிக் கொள்வது போன்ற திறமைகளை ஏற்படுத்துவதும்.

சமுதாய – தொழில் வாழ்க்கையில் நன்மைகள்

- யாரொருவர் தனது தாய்மொழியை சரளமாக கற்றுக்கொண்டுள்ளாரோ அவரினால் அன்னிய மொழிகளினை இலகுவாகப்பயின்று கொள்ள முடியும்.
- தாய்மொழியினை சரளமாக கற்றுக்கொண்டுள்ள பிள்ளைகளினால் தாய்நாட்டிலிருக்கும் குடும்பதாருடன்இ உறவினர்களுடன் மற்றும் தாய்நாட்டுடன் தொடர்பு கொள்ள இலகுவாகவும் உதவியாகவுமிருக்கும்.
- தாய்நாட்டுடன் தொடர்பு கொள்பவர்களுக்கு தாய்மொழியினை சரளமாக கற்றுக்கொள்ள வேண்டியது மிக அவசியம். (தொடர்படிப்புக்கள்இ தொழிற்நிறன்இ மீள்குடியேற்றம் போன்றனவற்றிற்காக.)

பிள்ளைகளின் தாய்மொழி வளர்ச்சி சரளமாவதற்கு பெற்றோர்களினாலேயே முக்கிய பங்காற்ற முடியும்.

- பிள்ளைகள் பெற்றோர்களுடன் ஜேர்மன் மொழியில் கதைத்தாலும் பெற்றோர்கள் பிள்ளைகளுடன் தாய்மொழியிலேயே உரையாட வேண்டும்.
- தினமும் குழந்தைகளுடன் கதைப்பதுஇ விவாதிப்பதுஇ யாடுவதுஇ கதை சொல்வது போன்றன தாய்மொழியிலேயே இருக்க வேண்டும்.
- குடும்பத்தில் தொடர்புடைய ஒவ்வொருவரும்அங்குள்ள குழந்தைகளுடன் தாய் மொழியிலேயே உரையாட வேண்டும்.
- எமது பிள்ளைகளை தாய்மொழி பேசும் பிள்ளைகளுடன் மட்டுமல்லாது டொச் மொழி மற்றும் வேற்று மொழி பேசும் பிள்ளைகளுடனும் பழக அனுமதிக்க வேண்டும்.

- பிள்ளைகளிடம் பாடசாலையில் நடாத்தும் இந்த ர்ஞமு பாடவகுப்பும்பற்றி ஆர்வத்துடன் கேட்டு அறிந்து கொள்ள வேண்டும்.
- தாய்மொழிப்பாடம் நடாத்தும் ஆசிரியர்களுடன் தொடர்பு கொண்டு தங்கள் பிள்ளைகளின் திறமைகளை அரபாடசாலை ஆசிரியருக்கு அறியத்தர வேண்டும்.

நிர்வாகம்

இந்த HSK பாடவகுப்பானது அந்தந்த நாட்டு தூதரகங்களினால் அல்லது தனியார் அமைப்புக்களினால் ஒழுங்கு செய்யப்படுகின்றது. பாலர்வகுப்பு (Kindergarten) 1ம் 2ம் வகுப்பு (Primarschule) பயிலும் மாணவர்கள் இதில் சேர்ந்து கொள்ளலாம். (பேர்ன் மானிலம் தவிர்ந்த) மற்றைய மானிலங்களில் (அநேகமாக) அரசபாடசாலைகளிலேயே இதற்காக விண்ணப்பித்துக்கெடுக்கள்ளலாம்.

இந்த HSK பாடவகுப்பானது அநேகமாக அரசபாடசாலை கட்டிடங்களிலேயே நடாத்தப்படுகின்றன. கூடுதலாக பிள்ளைகளின் வதிவிடங்களுக்கருகாமையில்.

HSK பாடவகுப்பின் சுற்றுலாநாட்கள் சான்றிதங்கள் என்பன அரசபாடசாலை விதிமுறைகளுக்கேற்றவை யானவையாகவே இருக்கும்.

தொடர்புகளுக்கான மானில முகவரி:

Kantonale Kontaktadresse:

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Basel, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

ภาษาไทย / Thai

HSK

หลักสูตรภาษาแม่

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

เรียน พ่อแม่และผู้ปกครองทุกท่าน

การส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาเยอรมัน เป็นการเสริมสร้างและ พัฒนาความสามารถในการเรียนรู้ภาษาอื่น ทั้งยังเพิ่มความรู้ความเข้าใจของความ ต่างระหว่างวัฒนธรรม ซึ่งถือเป็นหน้าที่หลักอันสำคัญของสถาบันการศึกษาในภาครัฐ ดังนั้นการให้การศึกษา รวมทั้งส่งเสริมในเรื่องการเรียนรู้ดังกล่าว ได้ถูกจัดให้เป็นวัตถุประสงค์ ของหลักสูตร HSK ด้วยเช่นเดียวกัน ซึ่งจะเปิดสอนขึ้นในโรงเรียนรัฐบาล โดยอยู่ในความรับผิดชอบ และการสนับสนุนของกระทรวงศึกษา ธิการในแต่ละรัฐ

การใช้หลายภาษาและความรู้ความเข้าใจระหว่าง วัฒนธรรมที่แตกต่าง

การที่เหล่าเยาวชน ใช้ภาษาเยอรมันเป็นภาษากลางในการติดต่อสื่อสารกันและกัน และบวกกับความสามารถในการใช้ภาษาแม่ได้อย่างคล่องแคล่ว ยังจะส่งผลให้พวกเขามีสมรรถภาพในการปรับตัวให้เข้ากับสังคมรอบข้างและในชีวิตการทำงาน ได้ดียิ่งขึ้น หลักสูตรภาษาแม่ HSK จัดให้มีขึ้นทุกมลรัฐ และในแต่ละเมืองของรัฐ จะเปิดสอนภาษาต่างๆ ซึ่งมีด้วยกันถึง 25 ภาษา

วัตถุประสงค์ของหลักสูตรภาษาแม่และวัฒนธรรม HSK

สำหรับเด็กและเยาวชน

- เพื่อเพิ่มเติมและลงลึกความรู้ความเข้าใจในภาษาแม่ ทั้งการพูด อ่านและเขียน
- เพิ่มพูนความสามารถในการใช้สองภาษา หรือมากกว่าสองภาษาขึ้นไป ทำให้เยาวชนมีการปฏิบัติตนและมีการแสดงออกทางวัฒนธรรมที่ถูกต้อง ทั้งยังทำให้รู้คุณค่าและมีบรรทัดฐานทางด้านความเข้าใจและการยอมรับนับถือ

ข้อได้เปรียบทางด้านสังคมและชีวิตการทำงาน

- บุคคลใดที่มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาแม่ได้อย่างลึกซึ้ง แล้ว ย่อมเป็นพื้นฐานอย่างดีต่อการเรียนภาษาอื่นเพิ่มเติม (ทั้งภาษาเยอรมัน และภาษาต่างประเทศอื่นๆ)
- การมีความรู้ภาษาแม่เป็นอย่างดี จะช่วยส่งเสริมให้เด็กมีการติดต่อ และเชื่อมสัมพันธ์ทางอันดีกับครอบครัว และญาติพี่น้อง ซึ่งเป็นคน ชาติเดียวกัน
- ในการติดต่อสื่อสารกับทางบ้านเกิดเมืองนอนนั้น สิ่งสำคัญคือต้อง มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาของบ้านเกิดได้เป็นอย่างดี เช่น กรณีที่ต้องการ ไปศึกษาต่อ การไปประกอบอาชีพ หรือหากต้องการย้ายกลับไปตั้งถิ่นฐานยังบ้านเกิด เป็นต้น

พ่อแม่จะให้การสนับสนุนต่อการพัฒนาด้าน ภาษา ของบุตรอย่างไร

- โดยการพูดภาษาแม่กับบุตรของท่านเท่านั้น ถึงแม้ว่าบุตรของท่าน จะพูดโต้ตอบกลับมาเป็นภาษาเยอรมันก็ตาม ภาษาแม่คือภาษาที่ ตนเองใช้ความคิดหรือตรikirตรอง หรือแม้กระทั่งการฝัน
- โดยการกระตุ้นเตือนและสร้างความสนุกสนานในการเรียนภาษา ด้วยการรับฟังและไต่ถามเกี่ยวกับชีวิตประจำวันไป ด้วยการร้อง เพลง ด้วยการเล่าเรื่องเล่านิทาน หรือการอ่านหนังสือให้ฟัง เป็นต้น

- บุคคลในครอบครัวที่สื่อสารกับเด็กโดยตรง จะต้องใช้ภาษา แม่ของตนสื่อกับเด็กเท่านั้น ไม่ควรพูดภาษาแม่ผสมกับ ภาษาเยอรมัน
- โดยการกระตุ้นเตือนให้เด็กมีการพบปะติดต่อย่างสม่ำเสมอ กับ เด็กๆ ที่ใช้ภาษาเยอรมัน หรือเด็กที่ใช้ภาษาอื่น
- พ่อแม่ควรปล่อยให้เด็กพูดคุยและเล่าเรื่องราวต่างๆ ให้ฟัง ทั้งที่จากโรงเรียน และจากการเรียนหลักสูตรภาษาของ HSK
- พ่อแม่ควรมีการพบปะพูดคุยอย่างสม่ำเสมอกับครูที่โรงเรียน และผู้สอนหลักสูตรภาษา HSK

หน่วยงานหรือองค์กรการจัดการ

หลักสูตรภาษา HSK ได้รับความร่วมมือจากสถานเอกอัครราชทูตของแต่ละประเทศ และจากองค์กรเอกชนต่างๆ การสอนจะจัดให้เป็นไปตามจำนวนกลุ่มของแต่ละภาษา รับเด็กตั้งแต่ชั้นอนุบาล 1 หรือ 2 และชั้นประถมศึกษา สามารถขอใบสมัครได้ตามโรงเรียนรัฐทั่วไป (ยกเว้นรัฐเบิร์น) หลักสูตรภาษา HSK ตามปรกติแล้วจะใช้สถานที่ของโรงเรียนรัฐ ซึ่งอยู่ในบริเวณใกล้เคียงกับที่พักของเด็ก หลักสูตรภาษา HSK จะทำตามกฎระเบียบเช่นเดียวกับโรงเรียนรัฐบาล (เช่น การปิดเทอม และ สมุดแสดงผลการเรียน) ผลการเรียนหลักสูตรภาษา HSK จะจัดทำเป็นบันทึกรายงาน แนบคู่กับสมุดแสดงผลการเรียนของโรงเรียนรัฐ

สถานที่ติดต่อในแต่ละมลรัฐ

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Česky / Tschechisch

HSK

Kurzy v rodné řeči (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informace pro vychovatele a rodiče

Podpora německé řeči a vývoj vícejazyčných a mezikulturních znalostí patří k zásadním úkolům vzdělávání ve škole. Rozvoj mnohojazyčnosti a mezikulturních znalostí je rovněž cílem kurzu v rodné řeči (HSK). Z tohoto důvodu se koná v prostorách školy a je podporován kantonem.

Vícejazyčné a mezikulturní dovednosti

Mladí lidé, kteří ovládají dobře němčinu, a přesto se plynule dorozumí v řeči svých rodičů, disponují důležitými schopnostmi pro dobré zařazení se v zaměstnání a ve společnosti.

HSK-kurzy existují ve všech kantonech, v několika městech je nabídka 25 jazyků.

Cíle HSK-kurzů

Děti a mládež

- prohloubí a rozšíří své kompetence v jejich mateřštině v projevu mluveném i v porozumění, ve čtení a psaní.
- rozšíří svou schopnost pohybovat se ve dvou nebo více jazycích a v různých kulturách, a porozumět a respektovat jiné hodnoty a normy.

Výhody ve společnosti a v povolání

- Kdo svou původní řeč dobře ovládá, utvoří si dobrou základnu k osvojení si dalších jazyků (němčina a jiné cizí jazyky).
- Dobré znalosti mateřského jazyka pomáhají dětem lépe udržovat styk se svými rodinami, se svými příbuznými a se svou rodnou zemí.
- Ve styku s rodnou zemí je důležitá dobrá znalost jazyka příslušné země (další vzdělávání, zaměstnání, návrat do země)

Rodiče podporují jazykový vývoj svého dítěte

- tím, že se svým dítětem mluvíte řečí, ve které myslíte a sníte a zůstanete u této řeči i když s vámi dítě mluví německy.
- tím, že probudíte radost dítěte z řeči a dále ji podporujete, vzájemně si vyprávíte zážitky z všedního dne, diskutujete, zpíváte, vyprávíte a předčítáte příběhy.
- tím, že každý člen rodiny mluví v přímém kontaktu s dítětem ve své vlastní řeči.
- tím, že dítě povzbuzujete k navázání a udržování kontaktů s dětmi, které mluví německy nebo jinou řečí.

- tím, že necháte dítě vyprávět, co se naučilo v HSK-kurzu i ve škole.
- tím, že udržujete kontakt s učitelem HSK-kurzu i školy.

Organizace

HSK-kurzy nabízí příslušná velvyslanectví nebo soukromé organizace. Vyučování je možno navštěvovat od mateřské školy, první nebo druhé třídy. Přihlásit se je možno přes školu (s výjimkou kantonu Bern).

HSK-vyučování se koná zpravidla v prostorách školy, podle možnosti v blízkosti bydliště dítěte.

HSK-vyučování se řídí časovým plánem státních škol (prázdniny, vysvědčení).

Písemné hodnocení je přiloženo k vysvědčení školy.

Kontaktní adresa

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Türkce / Türkisch

HSK

Anadillerde ders

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Velâyet sahibleri ve veliler için bilgiler

Almanca diline destek, çok dilliliğin ve kültürlerarası yetkinin geliştirilmesi devlet okulunun esas eğitim görevlerindedir.Çokdillilik ve kültürlerarası yetkide anadili dersinin (HSK) hedeflerindedir. Bu sebepten dolayı devlet okullarında ders olarak veriliyor ve kantonun eğitim sorumlularından destekleniliyor.

Çokdillilik ve kültürlerarası yetki

Ortak dil almancada iyi bilgiye sahip olan ve bunun yanısıra velilerinin dilini akıcı bir şekilde konuşabilen genç insanlar mesleğe ve topluma entegre olmak için önemli yeteneklere sahiptirler.

Anadili eğitimi tüm kantonlarda mevcuttur. Bazı şehirlerde 25 değişik dilde sunuluyor.

Anadili eğitiminin hedefleri

Çocuklar ve gençler

- ilk dillerinde konuşma ve anlama, okuma ve yazma konusunda yetkilerini derinleştiriyor ve geliştiriyorlar.
- iki yada daha fazla dil ve farklı kültürde hareket ediyor, başka değer ve normları anlayıp saygı gösteriyorlar.

Toplum ve işhayatında avantajlar

- İlk dilini iyi bilen başka dilleri öğrenmek için iyi bir temel atmış olur (almanca ve yabancı dil).
- İlk dilde iyi bilgi çocuklara aile içinde akrabalarıyla yada memleketleriyle iyi bir temasda bulunabilmelerini sağlar.
- Memleketiyle teması sırasında iyi bir dil yetkisine sahip olmak önemlidir (eğitime devam, mesleki faaliyet, kesin dönüş).

Veliler çocuklarının dil gelişimine yardımcı oluyorlar

- Çocuğunuzla düşünüp rüya gördüğünüz dilde konuşun.Çocuğunuz sizinle almanca konuşsa bile o dilde kalın.
- Çocuğunuzun lisan sevgisini uyandırıp destekleyin. Birbirinize günlük hayatınızı anlatın ve dinleyin, tartışın, şarkı söyleyin, hikaye anlatın ve okuyun.
- Çocukla iletişim sırasında tüm aile fertleri kendi dillerinde konuşsun.
- Çocuğunuzu almanca yada başka diller konuşan çocuklarla temasa geçmesi konusunda teşvik edin.

- Çocuğunuza anadili dersinde ve okulda öğrendiklerini anlattırın.
- Anadili öğretmenleri ve devlet okulu öğretmenleri ile sürekli temasda bulunun.

Organizasyon

Anadili dersi ülkelerin konsoloslukları ve özel organizasyonlar tarafından sunuluyor. Ders lisan gurubuna göre anaokulu, ilkokul 1. sınıf yada 2. sınıftan itibaren veriliyor.

Kayıt devlet okulu tarafından yapılır (Bern kantonu haric).

Anadili dersi genelde devlet okullarının sınıflarında, çocuğun oturduğu yere mümkün olduğu kadar yakın bir okulda verilir.

Anadili dersi devlet okullarının zamansal direktiflerine uyar (tatil, karne).

Başarı değerlendirmesi devlet okulunun karnesine yada öğrenme raporuna eklenir.

Kantonun temas adresi

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik
Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66
E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



ANYANYELVEN TÖRTÉNŐ OKTATÁS

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Információ a nevelésben érdekelt személyek és a szülők részére

A német nyelv tanulásában történő támogatás, a többnyelvű és interkulturális képességek fejlesztése az állami iskola lényeges képzési feladataihoz tartozik. A többnyelvűség és az interkulturális képességek fejlesztése ugyanúgy célja az anyanyelven történő oktatásnak (HSK) is. Ezért zajlik az állami iskolákban és ezért támogatják a kantonban a képzési felelősök is.

Többnyelvűség és interkulturális képességek

A fiatalok, akik jó német nyelvtudással rendelkeznek, folyékonyan tudnak a szüleik nyelvén is beszélni, fontos képességek birtokában vannak a munkába és a társadalomba való beilleszkedés szempontjából.

A HSK oktatás minden kantonban megtalálható, néhány városban több, mint 25 nyelven ajánlott.

A HSK oktatás célja,

hogyan a gyerekek és a fiatalok

- elmélyítsék és bővítsék ismereteiket az anyanyelvben, képességeiket a beszédben, beszédértésben, olvasásban és írásban.
- fejlesszék a képességeiket, hogy két-vagy több nyelven és egymástól eltérő kultúrák között mozogni tudjanak, más értékeket és normákat is megértsenek, és tiszteljenek.

Előnyei a társadalomban és a hivatásban

- Aki az elsőként tanult nyelvét jól birtokolja, jó alapot teremt a további nyelvek elsajátítására. (német és más idegennyelvek).
- Az első nyelv jó ismerete segít a gyerekeknek a családban a rokonokkal és a hazájukkal a kapcsolatokat ápolni.
- Fontos a hazájukkal való kapcsolatban a szülőföld nyelvének jó ismerete. (későbbi képzés, munkahelyi tevékenység, hazaköltözés szempontjából).

A szülők támogatják gyermekük fejlődését

- azzal, ha a gyermekkel azon a nyelven beszélnek, amelyen gondolkodnak, álmodnak, és akkor is ennél maradnak, ha a gyermek németül beszél.
- azzal, ha felkeltik a gyermekük érdeklődését, támogatják, hogy a nyelvben örömét lelje, meghallgatják és beszélgetnek a mindennapokról, megvitatnak valamit, énekelnek, történeteket mesélnek, vagy felolvasnak neki.
- azzal, ha mindenki a családban a gyermekkel közvetlen kapcsolatban mindig a saját nyelvét használja.

- azzal, ha bátorítják a gyermeket, hogy németül vagy más nyelven beszélő gyermekekkel felvegye és tartsa a kapcsolatot.
- azzal, hogy hagyják elmesélni, hogy a HSK oktatáson és az iskolában mit tanult.
- azzal, hogy a HSK oktatás és az állami iskola nevelőivel kapcsolatot tartanak.

A szervezet

A HSK oktatást a hazai követségek vagy magánszervezetek ajánlják. Az oktatás nyelvektől függően óvodáskortól, 1. vagy 2. általános iskolai korosztályban zajlik. (1.2.Primarklasse). A jelentkezés Bern kivételével az állami iskolán keresztül történik.

A HSK oktatást általában az állami iskola termeiben tartják, lehetőség szerint a gyermek lakóhelyéhez közel.

A HSK oktatás alkalmazkodik az állami iskola időbeli előírásaihoz (szünetek, bizonyítvány).

A gyermek teljesítménye az állami iskola által kiállított bizonyítványhoz vagy írásbeli értékeléshez csatolásra kerül.

Elérhetőség a kantonban a következő címeken

Kantonale Kontaktadresse

Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
Kanton Basel-Landschaft
Amt für Volksschulen
Fachbereich Interkulturelle Pädagogik

Tel. 061 552 50 98 / 552 59 66

E-Mail: ursula.lanz@bl.ch

Liestal, Oktober 2008

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Luzern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.